

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Zang Chod Mon Lam
Phổ Hiền Hạnh Nguyên-Vương

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལྷན་པོ།

Tựa Phạn Ngữ: Arya Bhadracarya Pranidhara Raja

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Tựa Tạng Ngữ: Phagpa Zangpo Chodpai Monlam Gyi Gyalpo

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PHAG PA JAM PAL ZHON NUR JUR PA LA CHAG TSAL LO

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Đồng Tử Bồ Tát!

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

JI NYED SU DAG CHOG CHU'I JIG TEN NA

Hồi chư Phật ba thời là Nhân Sư Tử,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

DU SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN

nhiều vô số hết khắp mười phương thế giới,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAG GI MA LU DE DAG TAM CHED LA

với tất cả các Ngài tuyệt không sai sót,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

LU DANG NGAG YID DANG WAY CHAG JI'O

bằng thân khẩu ý chân thành, con lễ lạy.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྐྱོབས་དག་གིས། །

ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TOB DAG GI
Nương sức oai thần của hạnh nguyện Phổ Hiền,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །

JAL WA TAM CHED YID CHI NGON SUM DU
mà con thấy chư Phật trong tâm rõ ràng;

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

ZHING GI DUL NYED LU RAB TUD PA YI
thân con nhiều tựa vi trần trong thế giới,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

JAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
quán tưởng ra đây đánh lễ chư Điều Ngự.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANG JAY NAM
Mỗi vi trần lại có vi trần số Phật,

སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANG JAY SAY CHI U NA ZHUG PA DAG
mỗi Phật lại ngự giữa hàng Pháp Vương Tử;

དེ་ལྟར་ཅོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PA
con quán tưởng toàn thể pháp giới như thế

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

TAM CHED JAL WA DAG GI GANG WAR MO
ngập tràn cùng khắp chư Điều Ngự Trượng Phu.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །

DE DAG NGAG PA MI ZED JAM TSO NAM
Hỡi những bậc có vô tận công đức hải,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱུ་ཀུན་གྱིས། །

YANG CHI YEN LAG JAM TSO DRA KUN JI
bằng những âm thanh trong biển các diệu âm

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

JAL WA KUN JI YON TEN RAB JOD CHING
con diễn nói tất cả công đức chư Phật,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE WAR SHEG PA TAM CHED DAG GI TOD
là các đấng Thiệן Thệ, con xin tán thán.

མེ་ཉོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
Những hoa đẹp nhất, tràng hoa trân quý nhất,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SIL NYEN NAM DANG CHUG PA DUG CHOG DANG
cùng với âm nhạc, hương bôì, lọng tói trắng,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

MAR ME CHOG DANG DUG PO DAM PA YI
đèn sáng quý nhất, và nhang thơm tuyệt diệu,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

JAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR JI
con dâng cúng dường tất cả chư Thế Tôn.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
Y phục đẹp tốt, hương thơm quý hiếm nhất,

ཕྱེ་མའི་འཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHE MA'I PUR MA RI RAB NYAM PA DANG
cùng hương phấn thơm nhiều như núi Tu Di,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KOD PA CHED PAR PAG PA'I CHOG KUN JI
bày biện trang nghiêm và vô cùng đẹp đẽ,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

JAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR JI
con dâng cúng dường tất cả chư Thế Tôn.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

CHOD PA GANG NAM LA MED JA CHE WA
Những cúng phẩm tói trắng mênh mông rộng lớn

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAG JAL WA TAM CHED LA JANG MO
con đều tâm tưởng dâng kính chư Thế Tôn.

བཟང་པོ་སྒྲོན་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས། །

ZANG PO CHOD LA DED PAI TOB DAG GI
Do năng lực của niềm tin nơi thắng hạnh

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

JAL WA KUN LA CHAG TSAL CHOD PAR JI
mà con kính lễ cúng dường chư Thế Tôn.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

DOD CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
Bất cứ ác nghiệp nào con đã tạo ra

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID CHI CHANG
do năng lực của tham, sân, si sai khiến

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIG PA DAG GI JI PA CHI CHI PA
dù là bằng thân, bằng khẩu, hay bằng ý,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤག། །

DE DAG TAM CHED DAG GI SO SOR SHAG
con xin phát lồ sám hối mỗi tội lỗi.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །

CHOG CHU'I JAL WA KUN DANG SANG JAY SAY
Bất cứ công đức nào của cả chư Phật,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

RANG JAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
của chư Bồ Tát khắp mười phương thế giới,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

DRO WA KUN JI SOD NAM GANG LA YANG
Thanh Văn, Duyên Giác, hữu học hay vô học,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAG KUN JI JE SU DAG YI RANG
và của chúng sinh, con đều xin hoan hỉ.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་ཏེན་སློབ་མ་རྣམས། །

GANG NAM CHOG CHU'I JIG TEN DRON MA NAM
Các đấng làm đèn soi thế giới mười phương,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

CHANG CHUB RIM PAR SANG JAY MA CHAG NYE
vừa qua các Địa, lia chấp mà thành Phật,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GON PO DE DAG DAG GI TAM CHED LA
là Thủ Hộ Chủ của tất cả chúng sinh,

འཁོར་ལོ་སློབ་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHOR LO LA NA ME PA KOR WAR KUL
con thỉnh các Ngài chuyển pháp luân vô thượng.

ལྷ་ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA
Vì lợi lạc của hết tất cả chúng sinh

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WA'I CHIR
nên con chấp tay xin cung kính thỉnh nguyện

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KAL PA ZHING GI DUL NYED ZHUG PAR YANG
những vị Phật muốn thị hiện nhập niết bàn

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྟེ། །

DAG GI TAL MO RAB JAR SOL WAR JI
hãy trụ thế suốt các vi trần số kiếp.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG
Bất cứ công đức nào con đã tạo ra

རྗེས་སྤེལ་བར་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
do lễ lạy, cúng dường, hoặc do sám hối,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA
do tùy hỷ, thỉnh pháp, hay cầu trụ thế,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །

TAM CHED DAG GI CHANG CHUB CHIR NGO-O
đều xin hỏi hướng cho quả thành chánh giác.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

DAY PAI SANG JAY NAM DANG CHOG CHU YI
Con cúng dường tất cả chư Phật quá khứ,

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHOD PAR JUR
và chư Phật hiện tại mười phương thế giới;

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

GANG YANG MA JON DE DAG RAB NYUR WAR
cầu chư Phật tương lai mau tròn bản nguyện,

བསམ་རྗོགས་བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་བྱོན། །

SAM DZOG CHANG CHUB RIM PAR SANG JAY JON
vượt qua các Địa gấp mau thành chánh giác.

ལྷོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHOG CHU GA LA'I ZHING NAM JI NYED PA

Nguyện cho tất cả khắp mười phương thế giới

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གུར་ཅིག།

DE DAG JA CHER YONG SU DAG JUR CHIG

trở thành tịnh độ và vô cùng rộng lớn,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEG JAL WA DANG

đầy chứa Bồ Tát khắp vây quanh chư Phật,

སངས་རྒྱས་སྤྲེལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

SANG JAY SAY CHI RAB TU GANG WAR SHOG

đã thành chánh giác bên cây Đại Bồ Đề.

ལྷོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHOG CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYED PA

Nguyện cho hữu tình khắp mười phương thế giới

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

DE DAG TAG TU NED MED DE WAR JUR

luôn được an vui, chẳng bao giờ bệnh khổ;

འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DRO WA KUN JI CHO CHI DON NAM NI

nguyện chúng sinh thường sống thuận theo chánh pháp

མཐུན་བར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་བར་ཤོག།

TUN PAR JUR CHING RE WA'ANG DRUB PAR SHOG

và mãi nguyện tất cả những gì mong ước.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

JANG CHUB CHOD PA DAG NI DAG CHOD CHING

Nguyện cho con luôn được hành Bồ Tát hạnh,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟེ་བ་དྲན་གྱུར་ཅིག།

DRO WA KUN TU CHE WA DREN JUR CHIG

thọ sinh loài nào cũng đều biết tức mạng.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཚི་འཕོ་སྟེ་བ་ན། །

TSE RAB KUN TU CHI PO CHE WA NA

Trái suốt các kiếp, khi sinh đến lúc tử,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG

nguyện cho con luôn được sống đời xả ly.

ཇུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུབ་ཏེ། །

JAL WA KUN JI JE SU LOB JUR TE

Theo gót chư Phật con noi gương tu hành

བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANG PO CHOD PA YONG SU DZOG CHED CHING

để viên mãn được những giới hạnh thù thắng,

ཚུལ་བྲིམས་སློབ་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །

TSUL TRIM CHOD PA DRI MED YONG DAG PAR

giữ hạnh thanh tịnh hợp luân thường đạo đức,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྒྲོན་མེད་སློབ་པར་ཤོག།

TAG TU MA NYAM CHON MED CHOD PAR SHOG

chăng bao giờ phạm, không hề hư mẻ giới.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷུ་དང་གཞོན་སྒྲིབ་སྐད། །

LHA YI KED DANG LU DANG NOD JIN KED

Bằng ngôn ngữ Trời, Rồng, hay của Dạ Xoa,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAG DANG MI YI KED NAM DANG

của Câu Bàn Đà, hay ngôn ngữ loài Ngườì,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱུ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

DRO WA KUN JI DRA NAM JI TSAM PAR

hoặc bằng ngôn ngữ của muôn loài chúng sinh,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

TAM CHED KED DU DAG GI CHO TEN TO

con sẽ thuyết giảng để hoằng dương Phật Pháp.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྒྲིབ་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

DE SHING PA ROL CHIN LA RAB TSON TE

Hết sức tinh tấn hành trì Ba La Mật,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHUB SEM NI NAM YANG JED MA JUR

nguyện chẳng bao giờ quên mất Bồ Đề Tâm.

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIB PAR JUR PA DAG

Nguyện các ác nghiệp, là nhân gây mê chướng,

དེ་དག་མ་ལིས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

DE DAG MA LU YONG SU JANG WAR SHOG

đều được tẩy trừ cho trọn nên thanh tịnh.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LAY DANG NYON MONG DUD CHI LAY NAM LAY
Thoát khỏi nghiệp chướng, phiền não, luôn ma sự,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
con sẽ phục vụ chúng sinh ở trên đời

ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་ཚུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PED MO CHU MI CHAG PA ZHIN
chẳng bị buộc ràng như sen không vướng nước,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་བོ་གས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYI DA NAM KHA TOG PA MED TAR CHED
như nhật nguyệt trên không xoay vần tự tại.

ཞིང་གི་གྲོན་དང་གྲོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་བར། །

ZHING GI CHON DANG CHOG NAM JI TSAM PAR
Trải khắp mọi phương đến tận cùng thế giới

ངན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JED
con sẽ dứt trừ hết khổ trong ác đạo,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

DE WA DAG LA DRO WA KUN GOD CHING
để đưa chúng sinh đến an vui lạc cảnh,

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཐན་བར་སྤྱད། །

DRO WA TAM CHED LA NI PEN PAR CHED
và sẽ lập hạnh làm lợi ích chúng sinh.

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

JANG CHUB CHOD PA YONG SU DZOG CHED CHING
Các hạnh bỏ đê, con nguyện tu viên mãn,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

SEM CHEN DAG GI CHOD DANG TUN PAR JUG
đối với hữu tình con theo duyên tùy thuận,

བཟང་པོ་སྤོད་པ་དག་ནི་རབ་སྤོན་ཅིང་། །

ZANG PO CHOD PA DAG NI RAB TON CHING
dùng phương thiện xảo con tu hạnh Phổ Hiền,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤོད་པར་གྱུར། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHOD PAR JUR
suốt kiếp vị lai con nguyện tu như vậy.

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །

DAG GI CHOD DANG TSUNG PAR GANG CHOD PA
Nguyện cho con được luôn thường xuyên thân cận

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
toàn những bạn lành lập hạnh giống như con;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LU DANG NGAG NAM DANG NI SEM CHI CHANG
nguyện cho tất cả hạnh nguyện chúng con lập

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྐྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

CHOD PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHED
đều được đồng nhất mọi mặt thân, khẩu, ý.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PEN PAR DOD PA'I DROG PO DAG
Nguyện con luôn hữu duyên thường xuyên gặp gỡ

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྐྱོན་པ་རྒྱམས། །

ZANG PO CHOD PA RAB TU TON PA NAM
những thiện tri thức làm lợi ích cho con,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།

DE DAG DANG YANG TAG TU TRED PAR SHOG
chỉ bày cho con đại hạnh của Phổ Hiền,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAG DAG GI NAM YANG YID MI YUNG
là những bạn lành con nguyện luôn hoan hỉ.

སངས་རྒྱས་སྐྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །

SANG JAY SAY CHI KOR WA'I GON PO NAM
Nguyện cho con thường diện kiến chư Thế Tôn,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ། །

NGON SUM TAG TU DAG GI JAL WA TA
thấy được các Ngài ngự giữa chúng Bồ Tát;

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KUN TU MI CHO WAR
suốt kiếp vị lai không bao giờ nhàm mỏi

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

DE DAG LA YANG CHOD PA JA CHER JI
cúng phẩm vô biên dâng cúng lên các Ngài.

ཇཉལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

JAL WA NAM CHI DAM PA'I CHO DZIN CHING
Con nguyện gìn giữ chánh Pháp của chư Phật

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHUB CHOD PA KUN TU NANG WAR CHED
bằng cách thị hiện, hành trì những tuệ hạnh;

བཟང་པོ་སྦྱིད་པ་རྣམ་པར་བྱོང་བ་ཡང་།

ZANG PO CHOD PA NAM PAR JONG WA YANG
suốt kiếp tương lai con nguyện sẽ luôn thường

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHED PAR JI
tu hành tinh tấn hành trì hạnh Phổ Hiền.

སྲིས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

SID PA TAM CHED DU YANG KHOR WA NA
Con nguyện trong khi còn trải cảnh luân hồi

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །

SONAM YESHE DAG NI MI ZED NYED
con sẽ tích tụ vô lượng phước và huệ;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG
nguyện cho con được vô tận công đức tạng

མོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག།

YON TEN KUN JI MI ZED DZOD JUR CHIG
chứa đầy trí, dụng, định, hạnh và giải thoát.

དུལ་གཅིག་སྟེ་ན་དུལ་སྟེ་དེ་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYED ZHING NAM TE
Trong mỗi vi trần chứa vi trần thế giới

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ZHING DER SAM JI MI CHAB SANG JAY NAM
trong mỗi thế giới lại có vô lượng Phật,

སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANG JAY SAY CHI U NA ZHUG PA LA
trang nghiêm ngự giữa những hàng Pháp Vương Tử;

བྱང་ཚུབ་སྦྱང་བ་སྦྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

JANG CHUB CHED PA CHOD CHING TA WAR JI
theo gương các Ngài con thường tu tuệ hạnh.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྒྲོགས་སུ་ཡང་། །

DE TAR MA LU TAM CHED CHOG SU YANG
Cũng giống như vậy cùng khắp hết mười phương

སྐྱ་ཚམ་བྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

TRA TSAM CHON LA DU SUM TSED NYED CHI
mỗi khoảng không gian nhỏ như đầu cọng tóc

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

SANG JAY JA TSO ZHING NAM JA TSO DANG
đều chứa Phật hải, quốc độ hải ba thời.

བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

KAL PA JA TSOR CHOD CHING RAB TU JUG
Tri kiến này con nguyện tu suốt kiếp hải.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

SUNG CHIG YEN LAG JAM TSO DRA KED CHI
Mỗi âm thanh Phật chứa đủ biến âm thanh,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

JAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA
âm điệu du dương và vô cùng thanh tịnh,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

DRO WA KUN JI SAM PA JI ZHIN YANG
lại đều hợp với căn tánh mọi chúng sinh;

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་ཏྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

SANG JAY SUNG LA TAG TU JUG PAR JI
nguyện cho con được thường nghe âm thanh Phật.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

DU SUM SHEG PA'I JAL WA TAM CHED DAG
Nguyện cho con do nương nhờ vào trí lực

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

KHOR LO'I TSUL NAM RAB TU KOR WA YI
nhiếp được dòng âm thanh du dương vô tận

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZED LA
của hết tất cả chư Phật suốt ba thời

སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

LO YI TOB CHI DAG CHANG RAB TU JUG
đã, đang, và sẽ thị hiện chuyển pháp luân.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

MA ONG KAL PA TAM CHED JUG PAR YANG

Suốt kiếp vị lai, dầu con sẽ thâm nhập,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བཟྱི། །

KED CHIG CHIG GI DAG CHANG JUG PAR JI

con nguyện thâm nhiếp vào trong chỉ một niệm.

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG YANG KAL PA DU SUM TSED DE DAG

Nguyện cho tất cả các kiếp suốt ba thời,

སྐད་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

KED CHIG CHA SHAY CHI NI ZHUG PAR CHED

mỗi mỗi sát na con đều thâm nhập được.

དུས་གསུམ་ག་གེགས་བ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །

DU SUM SHEG PA MI YI SENG GE GANG

Nguyện trong một niệm con thấy cả ba thời

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

DE DAG KED CHIG CHIG LA DAG GI TA

tất cả chư Phật là đáng Nhân-Sur-Từ.

ཏག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ། །

TAG TU DE DAG GI NI CHOD YUL LA

Con nguyện nhập được cảnh giới của chư Phật,

སྦྱུ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྦྱོབས་ཀྱིས་འཇུག།

JU MAR JUR PA'I NAM TAR TOB CHI JUG

nhờ vào thần lực của giải thoát như huyền.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANG YANG DU SUM DAG GI ZHING KOD PA

Trong mỗi vi trần con nguyện sẽ thị hiện

དེ་དག་རྣམ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGON PAR DRUB

tất cả các cõi trang nghiêm suốt ba thời.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DE TAR MA LU CHOG NAM TAM CHED DU

Cũng vậy, tất cả mọi phương khắp các chốn

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

JAL WA DAG GI ZHING NAM KOD LA JUG

con sẽ thâm nhập để thị hiện cõi Phật.

གང་ཡང་མ་གྱོན་འཛིག་ཉེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

GANG YANG MA JON JIG TEN DRON MA NAM
Tất cả các đảng Chiếu Thế Đẳng vị lai,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་གྱུ་ལའོར་ལོ་བསྒྲོར། །

DE DAG RIM PAR TSANG JA KHOR LO KOR
sẽ tu giác ngộ, chuyển pháp luân chánh giác,

སྲུ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྒྲོན། །

NYA NGEN DAY PA RAB TU ZHI TA TON
thị hiện niết bàn là an lạc tối thượng,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

GON PO KUN JI DRUNG DU DAG CHI-O
con nguyện sẽ đều được luôn luôn thân cận.

ཀུན་ཏུ་སྲུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྒྲོབས་རྣམས་དང། །

KUN TU NYUR WA'I DZU TRUL TOB NAM DANG
Con nguyện nương theo sức thần thông mẫn tốc,

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྒྲོབས་རྣམས་དང།

KUN NAY GO YI TEG PA'I TOB NAM DANG
nương sức phổ-môn rộng khắp nhập đại thừa,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྒྲོན་པའི་སྒྲོབས་རྣམས་དང།

KUN TU YON TEN CHOD PA'I TOB NAM DANG
nương sức diệu hạnh thường hay tạo công đức,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པའི་བྱམས་པ་དག་གི་སྒྲོབས།

KUN TU CHAB PA JAM PA DAG GI TOB
nương sức từ bi bao trùm khắp các cõi,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམ་སྒྲོབས་རྣམས་དང།

KUN NAY GE WA'I SONAM TOB NAM DANG
nương sức phước thiện thù thắng và thanh tịnh,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲོབས། །

CHAG PA MED PAR JUR WA'I YESHE TOB
nương sức trí huệ, không chấp, không ngưng trệ,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྒྲོབས་དག་གིས། །

SHERAB TAB DANG TING DZIN TOB DAG GI
nương sức định, huệ, và phương tiện thiện xảo,

བྱང་ཚུབ་སྒྲོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

CHANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR CHED
con nguyện viên mãn thần lực của chánh giác.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། །

LAY CHI TOB NAM YONG SU DAG CHED CHING

Con nguyện thanh tịnh tất cả những nghiệp lực,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR CHED

hoàn toàn xô dẹp thế lực của phiền não,

བ་དུང་གི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མིང་རབ་བྱེད་ཅིང། །

DUD CHI TOB NAM TOB MED RAB CHED CHING

hóa giải triệt để năng lực của chúng ma,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANG PO CHOD PA'I TOB NI DZOG PAR JI

và nguyện viên mãn lực tu hạnh Phổ Hiền.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །

ZHING NAM JA TSO NAM PAR DAG CHED CHING

Con nguyện thanh tịnh hoàn toàn thế giới hải,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྟོལ། །

SEM CHEN JA TSO DAG NI NAM PAR DROL

giải thoát trọn vẹn tất cả chúng sinh hải,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། །

CHO NAM JA TSOR RAB TU TONG CHED CHING

thọ kiến thanh tịnh hết cả chánh pháp hải,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་སྟོགས་པར་བྱེད། །

YESHE JA TSO RAB TU TOG PAR CHED

rót ráo viên mãn cho được trí huệ hải,

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །

CHOD PA JA TSO NAM PAR DAG CHED CHING

khắp tu thanh tịnh đủ hết công hạnh hải,

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MON LAM JA TSO RAB TU DZOG PAR CHED

thành tựu viên mãn tất cả chí nguyện hải,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅི། །

SANG JAY JAM TSO RAB TU CHOD CHED CHING

rộng sám trên bảo cúng dường chư Phật hải,

བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི། །

KAL PA JA TSOR MI CHO CHED PAR JI

cứ vậy không nhàm con tu suốt kiếp hải.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANG YANG DU SUM SHEG PA'I JAL WA YI
Tất cả chư Phật suốt cả hết ba thời

བྱང་ཚུབ་ལྷོད་པའི་ལྷོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྒྱམས། །

CHANG CHUB CHOD PA'I MON LAM CHE DRAG NAM
có lập bao nhiêu những hạnh nguyện bỏ đê,

བབང་པོ་ལྷོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

ZANG PO CHOD PAY CHANG CHUB SANG JAY NAY
con nguyện viên mãn, và lập hạnh Phổ Hiền,

དེ་དག་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DE DAG DAG GI MA LU DZOG PAR JI
tu hành trọn đủ để đắc thành chánh giác.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐས་གྱི་སྤྱོད་པ། །

JAL WA KUN JI SAY CHI TU WO PA
Bậc Trưởng Tử của tất cả chư Điều Ngự

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བབང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHE JA
danh hiệu của Ngài là Phổ Hiền Bồ Tát;

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHAY PA DE DANG TSUNG PAR CHED PA'I CHIR
con nay hồi hướng tất cả các căn lành

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GE WA DI DAG TAM CHED RAB TU NGO
nguyện cho trí hạnh, giới nguyện được như Ngài.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

LU DANG NGAG DANG YID CHANG NAM DAG CHING
Cũng như thế, khi con hồi hướng công đức

ལྷོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHOD PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG PA
nguyện cũng giống như đức Phổ Hiền hồi hướng,

བསྐྱོ་བ་བབང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGO WA ZANG PO KHAY PA CHI DRA WA
bằng thân, khẩu, ý đều trọn nên thanh thanh tịnh,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE DRAR DAG CHANG DE DANG TSUNG PAR SHOG
bằng hạnh thanh tịnh, và quốc độ thanh tịnh.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་བྱིར། །

KUN NAY GE WA ZANG PO CHOD PA'I CHIR
Con sẽ hành trì những hạnh nguyện thù thắng

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

JAM PAL JI NI MON LAM CHED PAR JI
giống như hạnh nguyện của Văn Thù Bồ Tát;

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KUN TU MI CHO WAR
trải kiếp vị lai không bao giờ nhàm mỏi

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DE YI JA WA MA LU DZOG PAR JI
con sẽ tu tập thành tựu hết tất cả.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CHOD PA DAG NI TSED YOD MA JUR CHIG
Nguyện hạnh thanh tịnh của con được vô tận,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

YON TEN NAM CHANG TSED ZUNG MED PAR SHOG
nguyện cho công đức của con được vô biên,

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

CHOD PA TSED MED PA LA NAY NAY CHANG
và an trụ trong những công hạnh vô lượng;

དེ་དག་འཇུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

DE DAG TRUL PA TAM CHED TSAL WAR JI
con nguyện thị hiện vô số những hóa thân.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པར།

NAM KHA'I TAR TUG JUR PA JI TSAM PAR
Hư không giới nếu rộng lớn vô cùng tận,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LU TA YANG DE ZHIN TE
thì chúng sinh giới cũng vô tận vô biên,

ཇི་ཅམ་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

JI TSAM LAY DANG NYON MONG TAR JUR PA
nghiệp chướng phiền não cũng số nhiều vô lượng,

བདག་གི་སློ་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

DAG GI MON LAM TA YANG DE TSAM MO
thì nguyện của con cũng vô lượng vô biên.

གང་ཡང་སྐྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

GANG YANG CHOG CHU'I ZHING NAM TA YAY PA
Công đức trang nghiêm khắp mười phương thế giới

རིན་ཚོན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

RIN CHEN JEN TE JAL WA NAM LA PUL
bằng những trân bảo để cúng dường chư Phật,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DE WA CHOG NAM CHANG
hoặc cúng Phật bằng thắng lạc cõi trời người

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་བསྐྱེད་པར་སྤུལ་བ་བས། །

ZHING GI DUL NYED KAL PAR PUL WA WAY
trong suốt tất cả những vi trần số kiếp,

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANG GI NGO WA'I JAL PO DI TO NAY
cũng không thể sánh bằng công đức của người

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་བྱིང་། །

CHANG CHUB CHOG GI JE SU RAB MO SHING
được nghe Phổ Hiền Hạnh Nguyên-Vương Kinh này

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་པས་ནི། །

LEN CHIG TSAM YANG DED PA CHED PAY NI
rồi liền phát khởi tâm bồ đề tối thượng,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SONAM DAM PA'I CHOG TU DI JUR RO
và sanh tín tâm dù chỉ có một lần.

གང་གིས་བབང་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

GANG GI ZANG CHOD MON LAM DI TAB PAY
Bất cứ ai phát được Phổ Hiền Hạnh Nguyên

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བར་འགྱུར་། །

DE NI NGEN SONG TAM CHED PONG WAR JUR
sẽ được độ thoát tất cả các ác đạo,

དེས་ནི་སྐྱོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་ཡིན། །

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA YIN
và mãi lìa xa những bạn hữu chẳng lành,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤུ་མཐོང་། །

NANG WA TA YAY DE YANG DE NYUR TONG
rồi mau gặp Phật Vô Lượng Quang Di Đà;

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་སྐྱེད་བདེ་བར་འཚོ། །

DE DAG NYED PA RAB NYED DE WAR TSO
ngay trong đời này sẽ được những thuận duyên,

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MI TSE DIR YANG DE DAG LEG PAR ONG
trở nên sung túc và sống đời an lạc;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WA
rồi chẳng bao lâu sẽ liền được trở nên

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DE DAG RING POR MI TOG DE ZHIN JUR
giác ngộ, chứng đắc y như đức Phổ Hiền.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM MED NGA PO DAG GI DIG PA NAM
Nếu bất cứ ai, bởi vô minh ngu tối,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SHE WANG GI CHAY PA DAG
đã tạo ác nghiệp như ngũ nghịch vô gián,

དེ་ཡི་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DE YI ZANG PO CHOD PA DI JOD NA
mà nếu trì tụng Phổ Hiền Hạnh Nguyện này

སྦུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LU YONG SU JANG WAR JUR
thì tất cả tội sẽ được mau tiêu diệt.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

YESHE DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG
Trì tụng Nguyện này được trí tuệ, tướng tốt,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR JUR
sinh đồng quý tộc, khỏe mạnh, thân xinh đẹp;

བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DUD DANG MU TEG MANG PO DE MI TUB
chẳng bị khuyhnh đảo bởi tà ma, ngoại đạo,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIG TEN SUM PO KUN NA-ANG CHOD PAR JUR
và được cúng dường bởi tất cả tam-giới.

བྱང་ཚུབ་པོ་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྟར་འགྲོ། །

CHANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO

Người ấy sẽ mau đến trước cội Bồ Đề,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུས་སྟེ། །

SONG NAY SEM CHEN PEN CHIR DER DUG TE

đến đó đoạn tọa hàng phục các chúng ma,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

CHANG CHUB SANG JAY KHOR LO RAB TU KOR

đạt được chánh giác, thành Phật, chuyển pháp luân,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

DUD NAM DE DANG CHAY PA TAM CHED TUL

khắp làm lợi ích cho tất cả hữu tình.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་འདི། །

GANG YANG ZANG PO CHOD PA'I MON LAM DI

Gặp được Phổ Hiền Hạnh Nguyên-Vương Kinh này

འཆང་བ་དང་ནི་བཏོན་ནམ་གྲོག་པ་ཡི། །

CHANG WA DANG NI TON NAM LOG PA YI

nếu ai đọc tụng, hành trì, hay diễn nói

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DE YI NAM PAR MIN PA-ANG SANG JAY CHEN

quả báo thể nào chỉ chư Phật biết được,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

JANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA CHED CHIG

quyết định chẳng nghi sẽ đắc thành chánh giác.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WO JI TAR CHEN PA DANG

Như Lực Sĩ Văn Thù đã đạt giác ngộ,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉི། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

hay như Phổ Hiền Bồ Tát đã giác ngộ,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་། །

DE DAG KUN JI JE SU DAG LOB CHING

đề được tu hành noi theo gương các Ngài

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GE WA DI DAG TAM CHED RAB TU NGO

con nay hồi hướng tất cả các công đức.

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DU SUM SHEG PA'I JAL WA TAM CHED CHI

Như tam thế Phật đã vô cùng tán thán

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE

lời hồi hướng này được coi là tối thắng;

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DAG GI GE WA'I TSA WA DI KUN CHANG

con nay hồi hướng tất cả các thiện căn

བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བཀྱི། །

ZANG PO CHOD CHIR RAB TU NGO WAR JI

để được thành tựu những hạnh nguyện Phổ Hiền.

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

DAG NI CHI WA'I DU CHED JUR PA NA

Nguyện đến khi con chấm dứt cuộc đời này,

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA TAM CHED DAG NI CHIR SAL TE

tất cả các chướng đều hoàn toàn thanh tịnh,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་བ་ནས། །

NGON SUM NANG WA TA YAY DE TONG NAY

tận mặt được thấy đức Phật A Di Đà,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

DE WA CHEN JI ZHING DER RAB TU DRO

lập tức vãng sinh cõi Tịnh Độ Cực Lạc.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློབ་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

DER SONG NAY NI MON LAM DI DAG CHANG

Khi con đã trụ Tịnh Độ Cực Lạc rồi,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

TAM CHED MA LU NGON DU JUR WAR SHOG

bao nhiêu thế nguyện đều hiện tiền thành tựu,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

DE DAG MA LU DAG GI YONG SU KANG

mỗi mỗi tròn đủ đều viên mãn không sót,

འཇིག་རྟེན་རི་སྐྱིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བཀྱི། །

JIG TEN JI SID SEM CHEN PEN PAR JI

để lợi chúng sinh đến khi thế giới tận.

མྱལ་བའི་དགྲིལ་ལམོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

JAL WA'I CHIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

Đạo tràng chư Phật cõi này rất thắng diệu,

པོ་སྒོ་དམ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

PED MO DAM PA SHIN TU DZE LAY CHE

con hóa sinh từ đóa sen đẹp thanh khiết,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANG WA TA YAY JAL WAY NGON SUM DU

thân thấy đức Phật Di Đà Vô Lượng Quang

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER TOB SHOG

thọ ký cho con tương lai thành Chánh Giác.

དེར་ནི་བདག་གི་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

DER NI DAG GILUNG TEN RAB TOB NAY

Khi con đã được đức Phật thọ ký rồi,

སྐྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱལིས། །

TRUL PA MANG PO CHE WA TRAG JA YI

con sẽ thị hiện cả hàng tỉ hóa thân,

སྐྱོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LO YI TOB CHI CHOG CHU NAM SU YANG

do sức trí tuệ đến mười phương thế giới,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱིད། །

SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO JID

làm đại lợi ích khắp cả chúng hữu tình.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བཏབས་པ་ཡི། །

ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TAB PA YI

Bất cứ công đức dù bé nhỏ đến đâu

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA

do hành trì Phổ Hiền Hạnh Nguyên-Vương Kinh

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྐྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

DE NI DRO WA'I MON LAM GE WA NAM

con xin hỏi hướng để tức tốc thành tựu

རྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

KED CHIG CHIG GI TAM CHED JOR WAR SHOG

tất cả thiện nguyện của muôn loài chúng sinh.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོན་པ་ལས། །

ZANG PO CHOD PA YONG SU NGO PA LAY
Nguyện vô biên những công đức rất thù thắng

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

SONAM TA YAY DAM PA GANG TOB DE
có được do hồi hướng Phổ Hiền Hạnh Nguyện

འགྲོ་བ་སདུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM
độ thoát chúng sinh đang chìm trong cảnh khổ

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

OD PAG MED PA'I NAY RAB TOB PAR SHOG
đến cõi thù thắng của đức Phật Di Đà.

སྐོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MON LAM JAL PO DI DAG CHOG GI TSO
Hạnh Nguyện Vương này là tối thắng đệ nhất

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

TA YAY DRO WA KUN LA PEN CHED CHING
phổ độ chúng sinh trong luân hồi mê lạc;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO JEN PA'I ZHUNG DRUB TE
do sức tu chứng của diệu pháp Phổ Hiền

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག།

NGEN SONG NAY NAM MA LU TONG PAR SHOG
nguyện các ác đạo đều rỗng cạn hữu tình.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

Kết thúc Phổ Hiền Hạnh Nguyện Vương.